

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	że tę wprowadzie zachętę przyjął z większym zapalem zaś będąc dobrowolnie wyszedł do was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo rzeczywiście przyjął tę zachętę i z tym większym zapalem dobrowolnie udał się* do was. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	że (tę) oto zachętę przyjął, coraz gorliwszym zaś będąc z własnego wyboru wyszedł* do was. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	że (tę) wprowadzie zachętę przyjął z większym zapalem zaś będąc dobrowolnie wyszedł do was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rzeczywiście nabrał chęci i jeszcze bardziej przejęty wyrusza do was z własnej woli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Że przyjął tę zachętę, a będąc bardziej gorliwym, dobrowolnie wybrał się do was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Iż ono napomnienie przyjął, a stawszy się pilniejszym, dobrowolnie poszedł do was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	iż napominanie przyjął, ale pilniejszym będąc, z swej chęci udał się do was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tak iż przyjął zachętę, a będąc jeszcze bardziej gorliwym, z własnej woli wybrał się do was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo nie tylko przyjął to wezwanie, ale w nadzwyczajnej swej gorliwości z własnej ochoty wybrał się do was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tak że przyjął tę zachętę, a będąc jeszcze bardziej gorliwy, dobrowolnie wybrał się do was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	który nie tylko odpowiedział na zachętę, ale w swej wielkiej gorliwości sam pragnął wybrać się do was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyjął naszą prośbę i odczuwając coraz większą troskę, z własnego wyboru wybiera się do was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	który nie tylko zaproszenie przyjął, ale bardzo chętnie, z dobrej woli do was się wybrał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyjął on moją zachętę, a będąc szczególnie gorliwym, dobrowolnie wyruszył do was.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	бо він благання прийняв, але будучи дбайливим,

¹⁾ Aor. epistolarny: idzie do was.

²⁾ Inaczej: "udał się".

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	із власної волі пішов до вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	że rzeczywiście przyjął wezwanie, oraz będąc coraz gorliwszym, poszedł do was z własnej woli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo nie tylko uległ on naszym namowom, ale bardzo wam oddany, przybywa do was z własnej inicjatywy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo rzeczywiście zareagował on na zachętę, a będąc bardzo żarliwym, sam z siebie udaje się do was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chętnie przystał na moją propozycję i z zapałem do was wyruszył.